

Annexe 1. Lexique

abu : cuisine

agul : maïs

anguk : singe

aut : porte

ataf : toit de maison

bà : bouche; aval

bagey : lieu post-mortem pour les suicidés

balalakaw : éclipse lunaire

balaud : règle

bali : maison

banwe : lieu; région

barangay : [binisaya] unité administrative qui regroupe un ensemble de villages

bengun : dette de sang; l'équivalent en somme d'objets (cinq à dix) d'une kafligu pour marier une femme

betu : pierre

blatik : piège de chasse

bletik : étoile

bli : pied

bliwal : vagabonder

bnanù : mort violente

bnusung : pratique où il est interdit de prononcer le nom de ses propres parents

bong to : grosse personne; personne qui prend de l'espace; leader; juge; titre prestigieux qui confère de l'autorité

bukay : blanc; étranger

bulul : montagne

bulung : remède à base d'éléments biologiques qui peut être bu ou étendu sur le corps

busaw : mauvais esprit qui chasse les humains et habite les falaises

butiti : imò; partie d'un poisson (nom inconnu) utilisée pour faire gonfler le ventre de sa cible

Annexe 1. Lexique

dalan : chemin

dalol kilil : méthode qui consiste à faire la récolte de manière circulaire en commençant par l'extérieur et en allant vers l'intérieur

daluk : racine comestible

damsu : rituel d'imploration et d'offrande adressé à un esprit fun

datal : plaine

datah sdè : rituel de guérison par le transfert de la maladie d'un corps humain à un corps de cochon

dengeg : renommée; réputation

diding : mur

dlag : forêt

edel : instrument de musique dans un arbre creusé

fadyan : abris pour se reposer dans les champs

fali : riz, année

fakobay : imò; philtre d'amour

fawel : piège à esprit

faweng : pieu aiguisé en bambou utilisé pour chasser ou protéger sa maison; piège de chasse

fegin : faire accompagner

féw : trompette

fdak : construire; enfoncer

fikî : faux guérisseur; charlatan

fikong : chute d'eau

flafà : imò; bâton enduit de poison laissé sur le chemin de sa cible

flaréng : collet suspendu à une branche; piège de chasse

fol : grenier

fulong : connaissance

fun (raccourci de mangfun) : possesseur ; possession

fun banwe : possesseur d'un lieu

fun bulul : possesseur de la montagne

Annexe 1. Lexique

fun éél : possesseur de l'eau

fun fali : possesseur du riz

fun fikong : possesseur de chute d'eau

fun ilib : possesseur de grotte; gamaw

fun imò : possesseur de imò

fun kbe : possesseur de falaise; busaw

fun keyu : possesseur de l'arbre

fun lutay : possesseur du chanvre

fun sbang : possesseur de la rivière

fun sol : possesseur de cavité ; siling

fun tanà : possesseur de la terre

fye : bon

gagaw : cousin

gakèd : parenté proche; ceux qui partagent un grand-père commun

gamaw : mauvais esprit qui prend une forme humaine pour tromper sa victime

gambanù : meurtrier; meurtre

gulambang : lieu d'enterrement

gumyak : escalier

gustifun : là où les possesseurs se rencontrent; village

gweng : tribu; ensemble d'individus qui parle la même langue

ilè : signe

ilib : grotte

imò : poison; recette ou formule secrète destinée à tuer un humain ou un cheval

kagawad : conseiller du kapitan

kafliġu : ensemble d'objets (généralement entre cinq et dix items) et d'argent qu'un homme offre aux parents de la femme qu'il désire épouser

kalon : herbe de cogon

kanuk : termite

kapitan : chef élu d'un barangay

Annexe 1. Lexique

kasfala : discussion; réunion

kasilà : patate douce

kasilà keyu : manioc

kayong : lieu post-mortem pour les meurtriers

kbal : type d'herbage

kbe : falaise

keg : grand-père; aîné

kili : anguille

kilut : lieu post-mortem pour les morts normales

klamang banwe : l'entièreté des lieux

klong : amulette protectrice

labul : lieu qu'on ne connaît pas

lagulit : mauvais esprit (terme générique)

lahan : pilier; poutre

lam : intérieur; être à l'intérieur

lam tanà : le monde chtonien; sous-terre

lanaw : lac

lawà : toile d'araignée; signe de maladie repéré dans les entrailles du cochon

laweh : corps humain; centre d'une rivière; les membres d'une famille

lengit : ciel

lewig : abri temporaire; maison miniature utilisée dans le datah sdè

lfò : cocotier

liman : piège de chasse

Imagol : âme d'un défunt

loos : esprits qui s'assoient dans le corps des mloos et leur donnent des pouvoirs

lsang : sentier animal

lumad : [binisaya] autochtone

lupun leader : juge d'un village

lutay : chanvre

Annexe 1. Lexique

mà : père

madre kakaw : arbre qui pousse très vite, utilisé comme marqueur de frontière

makol : trou profond avec un faweng au fond; piège de chasse

malbala : boa géant

mdatah : haut; puissant

mebe : porter; porteur

megin : accompagner

mele : planter

mikat lial : pendu; suicidé

milah : courir; fuir

milè : position allongée; s'allonger; habiter

mloos : chamane; celui qui active les esprits loos;

mnè : où; position assise; s'asseoir; occuper; habiter

mnguhul : souffle

msud : transfert; transférer

msut : naître

mtafi : possession d'un corps humain par un esprit

mugat : inceste

mulay : revenir

mulung : personne qui sait guérir

namà : noix de bétel

ngà : enfant

noos : vent

puruk leader : responsable de dix maisons

sabak : autel d'offrande utilisé lors d'un rituel damsù

sadyandi : rituel au cours duquel on met en commun son sang pour souder une alliance avec une autre famille

saga : empreinte de pas

saglà kurà : combat de chevaux

Annexe 1. Lexique

saglabat : s'entendre

salban : imò; pieu aiguisé caché sous des feuilles pour embrocher sa cible

salmon-salmon : imò; substance qui fait pourrir les lèvres de sa cible

sambeleng : être confus

saul : plancher de maison

saytang : possesseur d'arbre sans lianes enroulées

sbang : rivière

sbanù : vendetta; meurtre de vengeance

sbayad : troc

sdè : cochon

sdè bnas : sanglier

sè : mauvais

seging : banane (terme générique)

sifit : dessin affreux; protection

sitio : [binisaya] village

sitong : accompagner jusqu'à la moitié du chemin

snalubong : fête victorieuse suite à un combat de chevaux

snifil : chambre

sol : trou; cavité

stibeh : s'entretuer

sumpà : contre; action de contrer

sumto : mort revenant

sut : naître

suwe : petit boa

swè : s'entraider

swègweng : cousin; ceux qui s'entraident

tabla : être quitte; ne plus avoir de dette

tah tanà : le dessus de la terre; la terre

takul : arbre qui possède une sève très collante

Annexe 1. Lexique

tanmduk : maladie; état douloureux

tamlù : appeler

tanà : terre; terrain; morceau de lieu qui peut être cultivé et possédé par un humain

tbù : canne à sucre

tdak : marquage à la machette sur un arbre pour se repérer

tising : anneau utilisé lors des funérailles

tmakù : voleur; vol

tmikeng : surprendre

tufil : collet attaché au tronc de l'arbre lag; piège de chasse

ulo : tête; source de rivière

uteng : dette